



From:

活化@Heritage  
活化歷史建築通訊  
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.37 July 2014

## 香港創意新地標 「PMQ 元創方」正式開幕 Hong Kong's New Creative Landmark PMQ Officially Opens

香港創意新地標——「PMQ 元創方」是發展局旗下「保育中環」的項目之一。「PMQ 元創方」於今年4月中進行試業，並於6月21日正式開幕。出席開幕典禮的主禮嘉賓包括香港特別行政區行政長官梁振英先生、發展局局長陳茂波先生、商務及經濟發展局局長蘇錦樑先生、活化歷史建築諮詢委員會主席陳智思先生、建築署署長梁冠基先生、法國駐香港及澳門總領事柏雅諾先生、元創方管理有限公司主席朱裕倫先生及董事局成員，以及一眾支持本港創意產業及設計教育的機構代表等。

於開幕典禮上，法國駐香港及澳門總領事柏雅諾先生聯同法國藝術家 Paulo Grangeo 先生，向香港市民致送了 Paulo Grangeo 先生專誠參照香港熊貓大使「安安」、「佳佳」、「樂樂」及「盈盈」而全新創作的紙糊大熊貓。另外，象徵創意保育的1600隻紙糊熊貓更於環遊全球十多個國家後，於6月15日至7月17日期間進駐「PMQ 元創方」，與港人近距離接觸。

「PMQ 元創方」為設計及創意企業提供了創業平台，目前已吸引逾百間設計及創意企業進駐，其中包括不同設計類別，例如：設計服務、時裝設計、家居用品、珠寶配飾及食物設計等。「PMQ 元創方」由4月中試業至今，公眾反應熱烈，參觀人次已超過72萬。除了免費歷史導賞團外，市民亦可於「PMQ 元創方」參加各類文化活動，當中包括展覽、中環夜市以及由租戶定期舉辦的設計及創意工作坊。

有關「PMQ 元創方」的詳情，請瀏覽：  
[www.pmq.org.hk](http://www.pmq.org.hk)



Hong Kong's new creative landmark, PMQ, is one of the initiatives of the Government's "Conserving Central" under the helm of the Development Bureau. First soft-opened in mid-April, PMQ held its official grand opening ceremony on 21 June. Officiating guests attending the ceremony included Mr. C Y Leung, Chief Executive of the HKSAR; Mr. Paul Chan, Secretary for Development; Mr. Gregory So Kam-leung, Secretary for Commerce and Economic Development; Mr. Bernard Chan, Chairman of the Advisory Committee on Revitalisation of Historic Buildings; Mr. Leung Koon-kee, Director of Architectural Services; Mr. Arnaud Barthélémy, Consul General of France in Hong Kong and Macau; Mr. Stanley Chu, Chairman of PMQ Management Co. Ltd. and PMQ's Board of Directors together with other honoured representatives of organisations supporting Hong Kong's creative industries and design education.

At the opening ceremony, Mr. Arnaud Barthélémy, Consul General of France in Hong Kong and French artist Paulo Grangeo unveiled specially created paper mache pandas created by Grangeo, modeled on Hong Kong's own panda ambassadors "An An", "Jia Jia", "Le Le" and "Ying Ying". An exhibition of 1,600 paper mache pandas that have toured over 10 countries as a symbol of creative conservation were exhibited in PMQ from 15 June to 17 July.

PMQ is a platform for design and creative enterprises to launch their businesses, and as of now, more than 100 create-preneurs are stationed in PMQ. The enterprises fall into a variety of creative design categories, ranging from design services, fashion, household products, jewellery/watches to food and beverage. Since its opening in mid-April, PMQ has received an overwhelming public response with over 720,000 visitors. Visitors are able to enjoy the free heritage guided tour and a variety of cultural events including exhibitions, the Central Night Market as well as regular design and creative workshops organised by the tenants.

For details of PMQ, please visit: [www.pmq.org.hk](http://www.pmq.org.hk)



發展局  
文物保育專員辦事處  
Commissioner for Heritage's Office  
Development Bureau

# 三間古廟擬列為法定古蹟

## Three Historic Temples on the Proposal to be Declared as Monuments

為了對蓮花宮、洪聖古廟及侯王古廟的歷史價值予以肯定，古物諮詢委員會根據《古物及古蹟條例》建議，把這三間由華人廟宇委員會管理的廟宇列作法定古蹟。

To recognize the heritage values of three historic temples, namely Lin Fa Temple, Hung Shing Temple and Hau Wong Temple Compound, the Antiquities Advisory Board made a proposal to declare these temples as monuments under the Antiquities and Monuments Ordinance. The three temples are now under the administration of the Chinese Temples Committee.

### 蓮花宮 Lin Fa Temple

為供奉觀音而建的蓮花宮是現存七間已評級的觀音廟之一。蓮花宮除了是大坑社區重要的歷史地標建築物外，更與大坑舞火龍習俗關係密切，這項活動已於2011年列入第三批國家級非物質文化遺產名錄。

Lin Fa Temple is built for the worship of the Goddess of Mercy Kwun Yam. Not only is Lin Fa Temple one of the seven existing graded Kwun Yam Temples, it is also an important historic landmark to Tai Hang community with its strong association with the Fire Dragon Dance of Tai Hang, which was inscribed onto the third national list of intangible cultural heritage in 2011.

#### 建築特色

- 前殿呈半八角形
- 重檐攢尖頂的前殿建於拱式石砌平台上，人字型屋頂的正殿則坐落於岩石上
- 正立面的中央設有拱形開口和欄杆
- 通往蓮花宮的階梯設於前殿左右兩側

#### Architectural Features

- A unique front hall which is in half-octagonal shape
- The front hall, covered by a double-eaves-tended roof, is built on a granite arched terrace while its main hall with a pitched roof sits on rocks
- An arched opening with a balustrade right in the middle of the façade
- Access to the temple is through two staircases on the left and right ends of the front hall

### 蓮花宮 Lin Fa Temple

興建年份:  
Built in:  
約1863年  
Probably  
in 1863

地點:  
Location:  
大坑蓮花宮西街  
Lin Fa Kung  
Street West,  
Tai Hang



### 洪聖古廟 Hung Shing Temple

興建年份:  
Built in:  
1773

地點:  
Location:  
鴨洲洪聖街  
Hung Shing St,  
Ap Lei Chau

### 洪聖古廟 Hung Shing Temple

鴨洲洪聖古廟是現存十三間供奉洪聖的已評級歷史廟宇之一。洪聖以保佑漁民和海商廣為人熟悉，洪聖古廟自建成後一直是鴨洲的主要廟宇，每年農曆二月十三日的洪聖誕更是當區年度的大型盛事。

Hung Shing Temple is one of the thirteen existing graded historic temples built for the worship of Hung Shing, a popular deity for protecting fishermen and marine traders. Since its establishment, Hung Shing Temple has been the main temple in Ap Lei Chau. Hung Shing Festival, which is on the 13th day of the second lunar month, is one of the major annual local events in Ap Lei Chau.

#### 建築特色

- 屬清朝兩進三開間式建築
- 廟前豎立着兩支二十呎高、繪有龍形圖案の木柱，當地居民稱之為「龍柱」
- 前殿屋脊和天井兩廊的女兒牆上飾以歷史悠久的石灣陶塑
- 仍保留原有風水布局（臨海而建）

#### Architectural Features

- A Qing vernacular two-hall-three-bay building
- Two 20-foot high timber poles painted with the dragon pattern stand in front of the temple, known as "dragon poles"
- Historic Shiwan ceramic figurines on the roof ridges of the entrance hall and the parapet walls of the chambers on both sides of the internal courtyard
- Its original fung shui setting (sea-oriented) is still kept



## 侯王古廟 Hau Wong Temple

九龍城侯王古廟是現存七間主祀侯王/楊侯的已評級古廟之一。根據廟內鑄於清雍正八年(1730年)的鐵鐘,相信該廟大概建於1730年或以前,是本港少數仍保存大量與九龍寨城有直接關係歷史文物的廟宇。

Hau Wong Temple is one of the seven existing graded historic temples built dedicated mainly to Hau Wong / Yeung Hau. It is believed that the temple was built in 1730 or earlier, with reference to the temple bell which was cast in the 8th year of Yongzheng reign of the Qing Dynasty (1730). The temple is one of the very few in the territory that still keeps a rich collection of historic relics directly related to Kowloon Walled City.

### 建築特色

- 屬中國兩進合院式建築,配以人字屋頂
- 建築群座落於高台上,包括廟宇主建築及後來加建的廂房、涼亭、刻石,以及所處高台連通往地面的花崗岩石階
- 廟宇前方建了一座涼亭,其歇山頂以花崗岩石柱和木樑架支撐
- 後殿山牆為「五岳朝天式」設計

### Architectural Features

- A two-hall-one-courtyard Chinese vernacular building with pitched roofs
- The main temple building with later added side chambers, pavilions and stone inscriptions all stand on a terrace with granite steps leading to the ground level
- A detached pavilion with hip-and-gable roof supported by fine granite columns and wooden brackets in front of the temple building
- The stepped gables of the temple's rear hall is in the style of "five peaks paying tribute to heaven"

## 侯王古廟 Hau Wong Temple

### 興建年份: Built in:

約1730年或以前  
Probably in 1730  
or before

### 地點:

#### Location:

九龍城聯合道及  
東頭村道交界  
The corner of  
Junction Road and  
Tung Tau Tsuen Road,  
Kowloon City



# 歷史建築保育政策檢討公眾諮詢開展

## Public Consultation Launched on Review of Policy on Conservation of Built Heritage

古物諮詢委員會應發展局邀請,檢討歷史建築保育政策,並於2014年6月4日至8月4日期間就檢討進行公眾諮詢。

保育歷史建築為社會帶來的好處毋庸置疑。然而保育歷史建築均涉及一定的保育成本和公共資源的運用,而且數額可以很大。面對各種挑戰,古物諮詢委員會特意開展是次諮詢,了解公眾對以下議題的看法:如何能在尊重私人產權和平衡發展需要的前提下加強對歷史建築的保護、如何共同分擔保育的成本,以及大眾願意投放多少資源進行保育工作。諮詢文件亦闡述香港現行的文物保育措施和情況,以及面對的困難和挑戰。

有關是次公眾諮詢的詳情,請瀏覽專頁:[www.builtheritagereview.hk](http://www.builtheritagereview.hk)

At the invitation of the Development Bureau, the Antiquities Advisory Board reviewed the policy on the conservation of built heritage, and launched a public consultation on the review on June 4, 2014, which lasts until August 4, 2014.

Preservation of historic buildings will undoubtedly be beneficial to society. However, preservation costs and public resources will always be involved and can be very substantial. In view of these challenges, the Antiquities Advisory Board launched the consultation exercise to collect the views of the public on the following major issues: how to enhance protection for historic buildings while giving due regard to private property rights and development needs, how to share the cost of conservation, and the amount of resources the community is prepared to invest in conservation work. At the same time, the consultation document sets out the current situation and policy initiatives as well as the difficulties and challenges regarding heritage conservation in Hong Kong.

For details, please visit the dedicated website on the policy review: [www.builtheritagereview.hk](http://www.builtheritagereview.hk)



# 專題講座及專設網站 介紹沙中線考古工作

## Special Lectures and Dedicated Website Detail the Archaeological Work at the Shatin to Central Link

為回應各界對沙中線發現宋元時代文物的關注，古物古蹟辦事處於六、七月份在香港文物探知館舉辦了三場考古專題講座，並邀得三位學者主講，課題圍繞九龍城地區的歷史文化和香港宋元時期的陶瓷器等。

香港城市大學中國文化中心高級導師李果先生、珠海學院香港歷史文化研究中心主任蕭國健教授和香港中文大學中國文化研究所名譽研究員林業強教授分別以「漫談考古」、「九龍城地區的歷史與文化」和「香港宋元時期的陶瓷器：從土瓜灣聖山遺址新發現說起」為題主持講座，參與者眾，反應熱烈。

此外，就是次考古發現，古物古蹟辦事處設有專題網站，不時上載有關資訊和更新考古工作報告。如欲了解更多詳情，請瀏覽：

<http://www.amo.gov.hk/scl/b5/index.php>

In response to the public's concern about the discovery of Song-Yuan archaeological finds at the works site of the Shatin to Central Link, the Antiquities and Monuments Office held three special archaeology lectures at the Hong Kong Heritage Discovery Centre during June and July. Three scholars were invited to each present a lecture, with topics focused around the history and culture of Kowloon City as well as Song and Yuan ceramics in Hong Kong.

Mr. Li Guo, Senior Tutor of the Chinese Civilisation Centre, City University of Hong Kong, was joined by Professor Siu Kwok Kin, Director of the Centre for Hong Kong History and Culture Studies, Chu Hai College of Higher Education, and Professor Peter Lam, Honorary Research Fellow of the Institute of Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong, to give lectures on 'Archaeology ABC'; 'History and Culture of Kowloon City'; and 'Song and Yuan Ceramics Finds from Hong Kong Sites: Reflections from the New Discoveries at Sacred Hill of To Kwa Wan' respectively, with overwhelming responses from participants.

The Antiquities and Monuments Office also has a website dedicated to this archaeological discovery, and from time to time, updates on the archaeological work report are made and relevant information is updated. For more information, please visit: <http://www.amo.gov.hk/scl/en/index.php>



### The Archaeological Work at To Kwa Wan Station on the Shatin to Central Link

The Government has been actively monitoring the progress of the archaeological work and has arranged for members of the Antiquities Advisory Board to visit the works site on multiple occasions. The MTR Corporation has also adjusted their works to avoid affecting the archaeological work.

Secretary for Development, Paul Chan has publicly expressed that the square-shaped Song Dynasty stone well found in this works site has a very high archaeological value, and that the Government has already changed the alignment of the proposed Road L9 carriageway of the Stage 5 Infrastructure Works in the Kai Tak Development Area, so as to divert the carriageway from the location of the well to facilitate its future display to the public.

Since the stone well dated to Song Dynasty and other stone building remnants discovered in the second archaeological work area in the west are not intact, and the overall condition of the third archaeological works site is still incomplete, it is expected that appropriate preservation proposals and measures for the archaeological remains can only be formulated upon the completion of the archaeological work in the third quarter of this year. Please stay tuned for upcoming announcements.

### 沙中綫土瓜灣站的考古工作

政府一直積極監察考古工作的進度，多次安排古物諮詢委員會委員往考古工地考察，港鐵公司亦調整了工序，避免影響考古工作。發展局局長陳茂波早前已公開表示，在此考古工地內發現的宋代方形石井，文物價值非常高，政府已修訂在啓德發展區內第五期基建工程擬建L9路行車道的走線，令行車道移離古代方井，方便將來向公眾展示。鑒於西面第二個考古工作區所發現的宋代石井及其他殘存石構築物較不完整，當局目前亦未完全掌握第三個考古工地的整體狀況，故需待考古工作於今年第三季完成後，才能一併就該等考古遺蹟制定合適的保育方案及措施。大家可留意日後相關的公布。



# 饒宗頤文化館 隆重開幕

## Jao Tsung-I Academy Grand Opening

饒宗頤文化館是「活化歷史建築伙伴計劃」的首批活化項目。隨著中區和上區最後階段的活化工程竣工，饒宗頤文化館正式向公眾開放所有設施，並於6月16日舉行開幕典禮。

饒宗頤文化館的前身是荔枝角醫院建築群。活化工程分兩期進行，分別於2012年及2014年2月完成。第一期活化工程於下區展開，範圍包括藝術館和保育館；第二期活化工程則在中區和上區進行，範圍包括中區的展覽館、餐館、禮品閣、資源中心、活動室、演藝廳、文化講堂、藝術工房和會議室；以及上區的文化旅館「翠雅山房」。

開幕典禮的主禮嘉賓包括香港特別行政區行政長官梁振英先生、饒宗頤教授、署理發展局局長馬紹祥先生、活化歷史建築諮詢委員會主席陳智思先生、饒宗頤文化館管理委員會主席李焯芬教授、副主席黃景強博士及館長陳萬雄博士。

因應全館正式開幕，文化館分別舉辦「香江情懷」饒宗頤香港詩書畫展和「文海微瀾」饒宗頤教授與香港文化人士展，展期至8月31日，文化館會提供免費導賞及穿梭巴士服務。穿梭巴士由每日上午9時30分至晚上9時50分，來往「翠雅山房」和荔枝角及美孚港鐵站。

有關饒宗頤文化館及展覽的詳情，請瀏覽：[www.jtia.hk](http://www.jtia.hk)



With the completion of the final phase of revitalization in the Middle and High Zone, Jao Tsung-I Academy (JTIA), one of the projects under Batch I of the "Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme," is now fully fledged and open to all facilities to the public. The opening ceremony of JTIA took place on 16 June.

Before JTIA underwent revitalisation, it was originally the former Lai Chi Kok Hospital. The first phase of revitalisation work for the Low Zone, consisting of the Gallery and a Heritage Hall, was completed in 2012, while the second phases for the Middle Zone and High Zone in February 2014. The Middle Zone covers exhibition halls, a restaurant, a souvenir corner, a resources centre, activity rooms, a theatre, a lecture hall, art workshops and a conference room whereas the High Zone houses a hostel "Heritage Lodge" for guests' stay.

Officiating guests of the ceremony included Mr. C Y Leung, Chief Executive of the HKSAR, Professor Jao Tsung-I, Mr. Eric Ma, Undersecretary for Development, Mr. Bernard Chan, Chairman of the Advisory Committee on Revitalisation of Historic Buildings, Professor Lee Chack-Fan, Director of Jao Tsung-I Petite Ecole, Dr K. K. Wong, Vice-Chairman of Jao Tsung-I Petite Ecole and Dr Chan Man-Hung, Curator of Jao Tsung-I Academy.

With the opening of the Academy, the two exhibitions "Sentiments of Hong Kong – Jao Tsung-I's Paintings and Calligraphy" and "Ripples on the Cultural Ocean – Exhibition of Works by Jao Tsung-I and Cultural Elites in Hong Kong" will be open to the public from now till 31 August. The Academy will also offer free guided tour services to visitors. Visitors can take free daily shuttle bus to the Heritage Lodge from Lai Chi Kok MTR station and Mei Foo MTR station from 9:30am to 21:50pm.

For details of JTIA and its exhibitions, please visit: [www.jtia.hk](http://www.jtia.hk)



# 「歷久彌新」巡迴相片展覽

## “TIMELESS archiCULTURE” Roving Photo Exhibition

聯合國教科文組織  
亞太區文化遺產保護獎  
UNESCO Asia-Pacific Awards for  
Cultural Heritage Conservation

14個香港得獎項目  
award-winning projects of Hong Kong

上月於奧海城揭幕的「歷久彌新 — 聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎：14個香港得獎項目」相片展覽深受大眾歡迎，吸引逾5,000名參觀人士。展覽稍後於機場及國際金融中心繼續巡迴展出亦獲好評，成功展示公私營機構合作的保育工作成果。此外，此等獲獎歷史建築物亦會於個別指定日子提供免費導賞團。參與了展覽及導賞活動的一名城大學生歐陽同學表示：「活動加深了我對歷史建築物的興趣及認識，亦對活化項目所投入的資源及心血特別印象深刻。」

如大眾還未有機會欣賞此展覽，可於以下所列日子及地點前往參觀。得獎建築項目之有關小冊子亦會於展覽場地免費派發。

After its kick-off at Olympian City that attracted close to 5,000 visitors last month, the well-received roving exhibition “TIMELESS archiCULTURE - UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation: 14 award-winning projects of Hong Kong” will continue its tour after its showcase at both the Hong Kong International Airport and the International Finance Centre. The exhibitions have successfully promoted to the public the achievement of the public-private collaboration in heritage conservation. Free guided tours at the featured historic buildings will also be offered at selected opening dates. Ms. Au Yeung, a student from City University of Hong Kong, who attended the exhibition and joined one of the guided tours said, “These activities have enhanced my interest and knowledge in heritage buildings. I am very impressed by the resources and efforts involved in these conservation projects.”

If the exhibitions at the mentioned shopping malls have been missed, it is still possible to visit the roving exhibition at the venues listed below. A complimentary booklet on the winning projects will also be distributed free.



地點 Venue	展覽日期 Exhibition Period
香港國際機場一號客運大樓第五層接機大堂A大堂（北） Hall A (North), Level 5 of the Meeters and Greeters Hall, Terminal 1, Hong Kong International Airport	7月1日至9月30日 1 Jul - 30 Sep
中環天星碼頭八號碼頭頭連接大樓地下 G/F, Central Terminal Building, Pier 8, Central Star Ferry Piers	8月2日至8月30日 2 Aug - 30 Aug
銅鑼灣時代廣場有蓋廣場 Covered Piazza, Times Square, Causeway Bay	9月2日至9月7日 2 Sep - 7 Sep
尖沙咀香港文物探知館專題展覽廳 Thematic Exhibition Gallery, Hong Kong Heritage Discovery Centre, Tsim Sha Tsui	9月12日至9月30日 12 Sep - 30 Sep
荃灣荃新天地高層地下中庭 Event Hall, UG/F, Citywalk, Tsuen Wan	10月13日至10月16日 13 Oct - 16 Oct
中環香港大會堂高座7樓展覽館 Exhibition Gallery, 7/F, High Block, Hong Kong City Hall, Central	11月2日至11月29日 2 Nov - 29 Nov
灣仔入境事務大樓1樓大堂 Lobby, 1/F, Immigration Tower, Wanchai	12月9日至12月31日 9 Dec - 31 Dec

有關展覽的詳情及14座獲聯合國教科文組織嘉許的建築物的開放日子，請瀏覽：  
[http://www.heritage.gov.hk/tc/whatsnew/events\\_41.htm](http://www.heritage.gov.hk/tc/whatsnew/events_41.htm)

For details of the exhibition and opening dates of these 14 UNESCO awarded buildings, please visit: [http://www.heritage.gov.hk/en/whatsnew/events\\_41.htm](http://www.heritage.gov.hk/en/whatsnew/events_41.htm)

歡迎意見  
WE WELCOME  
YOUR COMMENTS

香港添馬添美道 2 號政府總部西翼 19 樓 19/F, West Wing, Central Government Offices, 2 Tim Mei Avenue, Tamar, Hong Kong  
電郵 Email: [wbenq@devb.gov.hk](mailto:wbenq@devb.gov.hk) 傳真 Fax: 2189 7264 網址 Homepage: [www.heritage.gov.hk](http://www.heritage.gov.hk)

欲收到網上版的人士，請電郵至 [wbenq@devb.gov.hk](mailto:wbenq@devb.gov.hk)

To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to [wbenq@devb.gov.hk](mailto:wbenq@devb.gov.hk)